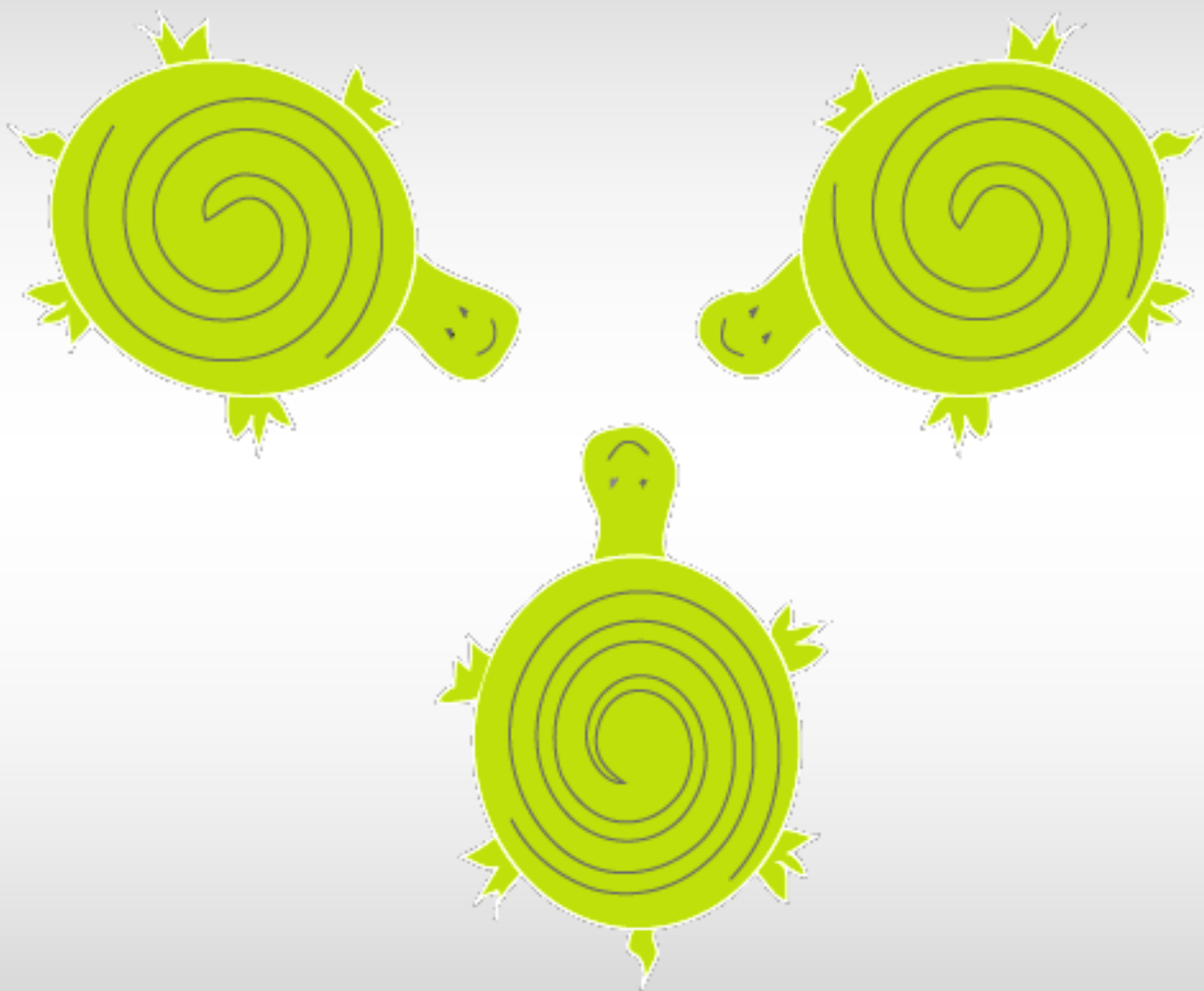


# ТРИ ЧЕРЕПАХИ

# TRZY ŻÓŁWIE



Przewodnik

po animacji

muzycznej

Пособие по

музыкальной

анимации

Pracownia  
aktywności  
obywatelskiej

Майстерня  
громадської  
активності

Міжнародное грамадскае аб'яднанне  
"Адукацыя без межаў" (Беларусь)

WEB: [www.edwb.org](http://www.edwb.org)



Українська мережа освіти дорослих  
та розвитку інновацій (Україна)

WEB: [www.unaedi.org](http://www.unaedi.org)



Stowarzyszenie  
Genius Loci - Duch Miejsca (Polska)

WEB: [www.geniusloci.com.pl](http://www.geniusloci.com.pl)



У Тебя есть вопросы / предложения? // *Masz pytania / propozycje?*

Пиши сюда // *Pisz tutaj:* email: [sergej.lapshin@gmail.com](mailto:sergej.lapshin@gmail.com)

## Вступление

Привет, дорогой друг!

Мы рады поделиться с тобой с Тобой пособием по музыкальной анимации, родившимся во время незабываемых душевных вечеров на семинарах и тренингах **Мастерской**. Это Пособие включает в себя небольшой Песенник на наших 4 рабочих языках с транслитерацией песен, а также описание методики использования музыкальной анимации на семинарах **Мастерской**. Пусть этот сборник поможет тебе быстрее найти общий язык с участниками из других стран, и послужит для тебя новым импульсом для дальнейшего творчества и развития в **Мастерской**!

Твоя команда авторов-составителей

**Серёжа, Тарасик, Оля, Агатка,  
Юля, Оксик, Аня**

Прывітанне, дарагі сябра!

Мы радыя падзяліцца з табою Дапаможнікам па музычнай анімацыі, які нарадзіўся падчас незабыўных душэўных вечароў на семінарах і трэнінгах **Майстэрні**. Гэты Дапаможнік уключае ў сябе невялікі Спеўнічак на нашых 4 працоўных мовах з транслітэрацыяй песень, а таксама апісанне метадыкі па музычнай анімацыі на семінарах **Майстэрні**. Няхай гэты Спеўнічак дапаможа табе хутчэй знайсці паразуменне з ўдзельнікамі з іншых краінаў, а таксама няхай ён паслужыць для цябе штуршком для далейшай творчасці і развіцця ў **Майстэрні**!

Твая каманда аўтараў-складальнікаў

**Сярожа, Тарасік, Воля, Агатка,  
Юля, Оксік, Аня**

## Уступ

Witaj drogi przyjacielu!

Mamy wielką przyjemność podzielić się z Tobą Przewodnikiem po animacji muzycznej. Pomysł do jego przygotowania powstał podczas niezapomnianych i miłych wieczorów na warsztatach i treningach **Pracowni**. Przewodnik składa się z piosenek w czterech językach - tych, którymi się posługujemy. Teksty te zawierają transliterację; dołączony jest także opis metodycznych kroków, czyli wskazówek, jak korzystać z animacji muzycznej na warsztatach **Pracowni**. Niech ten śpiewnik pomoże Ci szybciej znaleźć wspólny język z uczestnikami z innych krajów i posłuży jako nowy impuls do dalszej twórczości i rozwoju w **Pracowni**!

Twój zespół autorów-współtwórcy

**Serioża, Taraska, Oleńka, Agatka,  
Jula, Oksik, Ania**

## Wstęp

## Вступ

Привіт, любий друже!

Ми раді поділитися з тобою Посібником з музичної анімації, що народився під час незабутніх душевних вечорів на семінарах і тренінгах **Майстерні**. Цей Посібник включає в себе невеликий пісенник на 4 мовах з транслітерацією пісень та опис методики роботи з музичною анімацією на семінарах нашої програми. Нехай цей Збірник допоможе тобі швидше знайти спільну мову з учасниками з інших країн, а також нехай він стане поштовхом для твоєї подальшої творчості та розвитку в **Майстерні**!

Твоя команда авторів-укладачів

**Серьожка, Тарасик, Олечка, Агатка,  
Юля, Оксік, Аня**

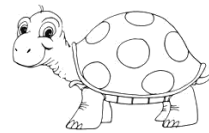
## Содержание // Spis treści

Музыкальная анимация // Animacja muzyczna	6
<b>РУССКИЕ ПЕСНИ // ROSYJSKIE PIOSENKI</b>	
Доброе утро, здравствуйте // <i>Dobraje utra zdrastwujtie</i>	14
Стояла плохая погода // <i>Stajala plachaja pagoda</i>	16
Миленький ты мой // <i>Mileńkij ty moj</i>	18
Разбросала косы русые береза // <i>Razbrasala kosy rusyje birjoza</i>	20
Просвистела // <i>Praswistiela</i>	22
Моё сердце // <i>Majo sjerce</i>	24
<b>ПОЛЬСКИЕ ПЕСНИ // POLSKIE PIOSENKI</b>	
Турсја, Турсја // <i>Турцья, Турцья</i>	26
Pomaluj mój świat // <i>Помалуй муй щвят</i>	28
Szła dziewczeczka // <i>Шла джьевэчка</i>	30
Gdybym miał gitarę // <i>Гдыбым мяял гитарэ</i>	32
Morskie opowieści // <i>Морське оповещчи</i>	34
Nie płacz Ewka // <i>Не плач Эвка</i>	36
<b>БЕЛАРУСКИЕ ПЕСНИ // BIAŁORUSKIE PIOSENKI</b>	
Тры чарапахі // <i>Try charapachi</i>	38
Простыя словы // <i>Prostyja słowy</i>	40
Ружа кветка // <i>Ruża kwietka</i>	42
Туман ярам // <i>Tuman jaram</i>	44
Госці // <i>Hosci</i>	46
Грай // <i>Hraj</i>	48
<b>УКРАИНСКИЕ ПЕСНИ // UKRAIŃSKIE PIOSENKI</b>	
Надія є // <i>Nadija je</i>	50
Червона рута // <i>Czerwona ruta</i>	52
Пішла Дуня жито жати // <i>Piszła Dunia żyto żaty</i>	54
Я піду в далекі гори // <i>Ja pidu w daleki hory</i>	56
Роксаляна // <i>Ja pidu w daleki hory</i>	58
Майстерня // <i>Majsternia</i>	60

ANIMACJA MUZYCZNA



МУЗЫКАЛЬНАЯ АНИМАЦИЯ



МУЗИЧНА АНІМАЦІЯ



МУЗИЧНА АНІМАЦІЯ

ЧТО ТАКОЕ

МУЗЫКАЛЬНАЯ

АНИМАЦИЯ?

Все мы знаем, как это здорово - петь вместе! Это легко организовать - быстро находятяся те, кто тебя поддержит, ведь энтузиазма для того, чтобы петь вместе, в Мастерской, конечно же, всегда хватает! :) Петь можно и вечером у костра, и в тишине утра... Имея такую разнообразную многонациональную группу, мы хотим с помощью этого песенника, с одной стороны, облегчить Вам понимание текстов песен на четырех языках. С другой стороны, мы также хотим развивать свои языковые навыки и узнавать больше о культуре наших друзей из-за рубежа.

**Музыкальную анимацию** в рамках Мастерской можно понимать как часть языковой анимации. Она помогает не только процессу объединения группы и изучения иностранных языков необычным способом, но также может способствовать интеграции участников. Музыка создаёт непринужденную атмосферу, облегчает общение. Песни побуждают к использованию иностранного языка, они придают смелости в общении, помогают в преодолении языкового барьера. Общие музыкальные вкусы являются дополнительным фактором, объединяющим группу - благодаря этому нам легче и быстрее найти новых друзей. А пение вместе еще надолго остается в памяти и возвращается к нам весёлым эхом.

Ми всі знаємо, наскільки це класно – співати разом! Це легко організувати, це швидко почати, в **Майстерні** ніколи не було забрак ентузіазму до спільного музикування! :) Найліпше співається біля вогнища чи в тиші ранку... Однак маючи настільки різноманітну багатонаціональну групу, ми прагнемо, готуючи цей пісенник, з одного боку, полегшити вам розуміння текстів чотирма мовами. З другого боку, ми хочемо так само розвивати наші мовні компетенції і водночас поглиблювати розуміння наших друзів з закордону.

**Музичну анімацію** в **Майстерні** можна розуміти як частину мовної анімації. Вона допомагає не тільки процесу об'єднання групи і вивченню іноземних мов в цікавий спосіб, але так само може слугувати інтеграції учасників. Музика створює вільну атмосферу, спрощує комунікацію. Пісні заохочують до вивчення іноземної мови, роблять вас сміливішим, допомагають в подоланні мовного бар'єру. Спільні музичні смаки додатково об'єднують групу: завдяки цьому набагато швидше можна знайти нових друзів. Спільний спів надовго залишиться в пам'яті і вертається до нас веселою луною.

ЩО ТАКЕ

МУЗИЧНА

АНИМАЦІЯ?

Wszyscy wiemy, jak fajnie jest śpiewać razem! Łatwo się to organizuje, szybko rozkręca, a i zapału do wspólnego muzykowania w **Pracowni** nigdy nie brakowało! :) Można śpiewać przy ognisku czy w ciszy nad ranem... Będąc w różnorodnej grupie narodowej, pragniemy z jednej strony ułatwić dostęp do tekstów piosenek w czterech językach. Kolejnym powodem jest chęć rozwijania kompetencji językowych oraz pogłębianie wiedzy o kulturze naszych przyjaciół z zagranicy.

**Animację muzyczną** w ramach **Pracowni** można rozumieć jako część animacji językowej. Wspomaga ona nie tylko proces łączenia grupy i nauczania języków obcych w ciekawy sposób, ale również może służyć integracji uczestników. Muzyka wprowadza swobodną atmosferę oraz ułatwia komunikację. Piosenki zachęcają do użycia języka obcego, ośmielają, pomagają w przełamywaniu barier językowych. Podobne gusta muzyczne są dodatkowym czynnikiem łączącym grupę - dzięki temu łatwiej szybciej znajdujemy nowych przyjaciół. A wspólne śpiewanie jeszcze na długo zostaje w pamięci i wraca do nas pozytywnym echem.

CZYM JEST

ANIMACJA

MUZYCZNA?

Усе мы ведаем, як гэта файна - спяваць разам! Гэта можна лёгка арганізаваць - хутка знойдуцца людзі, якія цябе падтрымаюць, а энтузіазму для таго, каб спяваць разам, у **Майстэрні**, вядома ж, заўсёды дастаткова! :) Спяваць можна і ўвечары ля вогнішча, і ў цішыні раніцы... Маючы гэткую разнастайную шматнацыянальную групы мы з дапамогай гэтага спеўніка хочам, з аднаго боку, аблегчыць вам разуменне тэкстаў песень на чатырох мовах. З іншага боку, мы таксама хочам развіваць нашыя моўныя кампетэнцыі і паглыбляць веды аб культуры нашых сяброў з-за мяжы.

**Музычную анімацыю** ў межах **Майстэрні** можна разумець як частку моўнай анімацыі. Яна не толькі дапамагае працэсу аб'яднання групы і вывучэння замежных моў цікавым спосабам, але таксама можа спрыяць інтэграцыі удзельнікаў. Музыка стварае ўтульную атмасферу, палягчае камунікацыю. Песні заахвочваюць да выкарыстання замежнай мовы, яны надаюць рашучасці, дапамагаюць у пераадоленні моўнага бар'ера. Агульныя музычныя густы з'яўляюцца дадатковым фактарам, які аб'ядноўвае групу - дзякуючы гэтаму мы лягчэй і хутчэй знаходзім новых сяброў. А агульныя спевы яшчэ надоўга застануцца ў памяці і вернуцца да нас вяселым рэхам.

ШТО ТАКОЕ

МУЗЫЧНАЯ

АНИМАЦЫЯ?



МЕТОДИКА

МУЗЫКАЛЬНОЙ

АНИМАЦИИ

Во время музыкальной анимации участники узнают разнообразие музыкальных активностей, целью которых являются интеграция группы, всестороннее развитие каждого из её участников, а также создание радостного настроения и позитивной атмосферы в группе.

Для знакомства с песнями из разных стран и включения участников в процесс совместного пения на семинарах **Мастерской** мы предлагаем следующие шаги работы с музыкальной анимацией, которые могут служить методическими рекомендациями:

- ⇒ используя музыкальную анимацию в нашей многоязычной группе, мы предлагаем начать со знакомства группы с культурным контекстом песни. В нашем песеннике можно найти краткое описание каждой песни. Но лучший способ это сделать – дать участникам возможность **самим** представить песню, рассказать об истории и контексте её возникновения, о её значении для жителей их страны;
- ⇒ затем, снова приглашая участников группы к активному участию, мы можем познакомиться с фонетической стороной песни, произношением отдельных, наиболее сложных слов, объясняя их смысл. При этом один человек произносит текст песни или отдельные слова, а группа повторяет за ведущим;
- ⇒ следующим шагом является чтение текста песни **вместе** – группа смешана, чтобы участники могли слышать язык, на котором исполняется песня, от тех, кто на нём говорит;
- ⇒ после этого участники знакомятся с мелодией песни - от тренера, участника или с аудио-записи;
- ⇒ пришло время перейти к самой приятной части – поём песню вместе! Сначала медленно, потом быстрее. Песню можно повторить несколько раз;
- ⇒ в качестве «изюминки» мы рекомендуем в некоторых песнях добавлять элементы танца или пение по ролям.

Вот и всё! Желаем вам с радостью и удовольствием петь вместе, а также познакомиться с новыми языками и культурами!





METODYKA

ANIMACJI

MUZYCZNEJ

Wprowadzając animację muzyczną uczestnicy poznają różnorodność działań muzycznych, mających na celu integrację grupy, wszechstronny rozwój każdego z jej uczestników, a także dostarczenie dużej dawki radości podczas wspólnej zabawy.

Dla zapoznania się z piosenkami z różnych krajów i włączeniem uczestników do wspólnego śpiewania proponujemy następujące kroki pracy z animacją muzyczną. Mogą one służyć jako pewne wskazówki metodyczne wspólnego śpiewania na warsztatach **Pracowni**. Oto one:

- ⇒ zaczynając animację muzyczną w naszej wielojęzycznej grupie zachęcamy rozpocząć od zapoznania grupy z kontekstem kulturowym piosenki. W śpiewniku możecie znaleźć krótki opis każdej piosenki. Najlepszym sposobem na to może jednak być włączenie **uczestników** do przedstawienia tego, o czym jest śpiewana piosenka. Można poruszyć kwestie związane z jej tłem historycznym bądź jej znaczeniem i rolą dla mieszkańców danego państwa;
- ⇒ następnie, znów zapraszając uczestników grupy do aktywnego udziału, możemy się zapoznać z warstwą fonetyczną piosenki. W tym kroku zajmujemy się wymową osobnych, zwłaszcza trudniejszych słów, wyjaśniając ich znaczenie. Przy tym jedna osoba wymawia tekst piosenki czy osobne słowa, a grupa powtarza za prowadzącym;
- ⇒ kolejnym krokiem jest czytanie tekstu piosenki **razem** - grupa jest wymieszana tak, by mogli słyszeć język, w którym wykonywana jest piosenka, od uczestników, którzy się nim posługują
- ⇒ uczestnicy zapoznają się z melodią piosenki - od trenera albo uczestnika, bądź z nagrania audio;
- ⇒ a potem przechodzimy do najfajniejszej części - wspólnego śpiewania! Najpierw powoli, potem szybciej. Piosenkę można powtórzyć kilka razy;
- ⇒ bonusowo zachęcamy do wykorzystania w pewnych piosenkach elementów tańca lub śpiewania z podziałem na role (np. żeńską i męską).

I to tyle :) Życzymy przyjemnego i wesołego śpiewania, a także poznania nowych języków i kultur!

МЕТОДИКА

МУЗИЧНОЇ

АНИМАЦІЇ



Реалізуючи музичну анімацію, учасники пізнають різноманіття музичних методик, спрямованих на інтеграцію групи, всебічний розвиток кожного з її учасників, а також величезне задоволення від весело проведеного часу разом.

Для ознайомлення з піснями різних країн і залучення учасників до спільного співу пропонуємо наступні етапи роботи з музичною анімацією. Вони можуть слугувати як певні методичні вказівки для спільного співу на воркшопах **Майстерні**:

- ⇒ починати музичну анімацію в нашій багатомовній групі заохочуємо розпочати з ознайомлення групи з культурним контекстом пісні. У зв'язку з цим у нашому пісеннику можна знайти короткий опис кожної пісні. Найкращим способом для цього може бути залучення **учасників** до представлення того, про що ця пісня, обставини її виникнення, можливо також, що вона означає для мешканців того краю;
- ⇒ далі знову запрошуємо учасників до активної роботи, ознайомлюючись з фонетичним звучанням пісні, вимовою окремих, можливо, найскладніших слів, з'ясовуємо їхнє значення. При цьому одна особа вимовляє текст чи окремі слова, а група повторює за ним;
- ⇒ наступним кроком є читання тексту пісні **гуртом**. Група перемішана таким чином, щоб можна було почути мову, якою виконується пісня, від учасників, які нею користуються.
- ⇒ Після того учасники ознайомлюються з мелодією пісні – від тренера або учасника, чи з аудіо запису;
- ⇒ відтак, переходимо до найцікавішої частини – спільного співу – спочатку повільно, потім швидше. Пісні можна повторювати двічі чи тричі;
- ⇒ на додачу заохочуємо учасників до використання в певних піснях елементів танцю або співання з різних ролей.

Це все!:) Бажаємо приємного і веселого співу, а також пізнання нових мов і культур!



Падчас музычнай анімацыі ўдзельнікі знаёмяцца з разнастайнасцю музычных актыўнасцей, якія маюць на мэце інтэграцыю групы, усебаковае развіццё кожнага яе ўдзельніка, а таксама стварэнне добрага настрою і пазітыўнай атмасферы ў групе.

Для знаёмства з песнямі з розных краінаў і для заахвочвання ўдзельнікаў да працэсу спявання разам на семінарах **Майстэрні** мы прапануем наступныя крокі працы з музычнай анімацыяй, якія можна разглядаць як метадычныя парады:

- ⇒ пачынаючы музычную анімацыю ў нашай шматмоўнай групе, мы прапануем пачаць са знаёмства групы з культурным кантэкстам песні. У нашым спеўніку можна знайсці кароткае апісанне кожнай песні. Але лепшы спосаб гэта зрабіць – даць магчымасць удзельнікам **самім** прадставіць песню з іх краіны, распавесці пра гісторыю і кантэкст яе ўзнікнення, пра яе значэнне для жыхароў іх краіны;
- ⇒ далей, запрашаючы ўдзельнікаў групы ізноў да актыўнага ўдзелу, мы можам пазнаёміцца з фанетычным бокам песні, вымаўленнем асобных, найбольш складаных словаў, іх тлумачэннем. Пры гэтым адзін чалавек чытае тэкст песні ці вымаўляе асобныя словы, а група паўтарае за вядучым;
- ⇒ наступны крок – чытанне тэкста песні **разам**. Група змяшаная, каб удзельнікі маглі пачуць мову, на якой выконваецца песня, ад тых, хто на ёй размаўляе;
- ⇒ пасля гэтага ўдзельнікі знаёмяцца з мелодыяй песні – ад трэнера, удзельніка ці з аудыё-запісу;
- ⇒ прыйшоў час для самай прыемнай часткі – спяваем песню разам! Спачатку павольна, потым хутчэй. Песню можна паўтарыць некалькі разоў;
- ⇒ у якасці “разынка” мы прапануем у некаторых песнях дадаваць элементы танца альбо спявання па ролях.

Вось і ўсё! Жадаем вам з радасцю і задавальненнем спяваць разам, а таксама пазнаёміцца з новымі мовамі і культурамі!

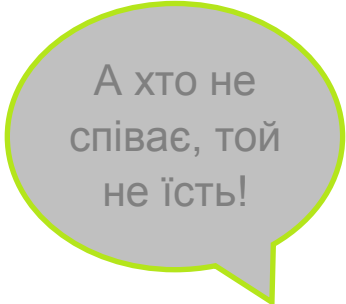
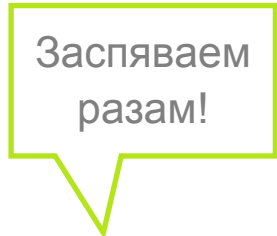


ПЕСЕННИК

ŚPIEWNIK

СПЕЎНІК

ПІСЕННИК



## Доброе утро, здравствуйте

слова и музыка:  
Юрий Таран

**Припев:** *Am* Доброе утро, здравствуйте. *Dm*  
*G* Добрый день и добрый вечер. *C E7*  
*Am* Нам с тобой совсем не лень *Dm*  
*E7* Говорить при каждой встрече. *Am* } 2 р.

*Am*  
1. Заглянуло 2 р.  
*Dm*  
Солнышко 2 р.  
*G*  
Утром к нам 2 р.  
*C*  
В окошко. 2 р.  
*A7*  
Прыгнул зайчик 2 р.  
*Dm*  
Солнечный 2 р.  
*G (E7)*  
К нам с тобой 2 р.  
*C (Am)*  
В ладошки. 2 р. } 2 р.

**Припев:**

2. Пусть погода 2 р.  
Хмурится. 2 р.  
Не испортит. 2 р.  
Радости. 2 р.  
Дождь оставит 2 р.  
Лужицы, 2 р.  
Но подарит 2 р.  
Радугу. 2 р. } 2 р.

**Припев:**

Это песенка-повторялочка, песенка-приветствие, популярная в детских загородных лагерях в России, настраивающая на хороший лад и заряжающая задорным настроением.

## Dobraje utra, zdrastwujtie

tekst i muzyka:  
Jurij Taran

**Refren:**

<i>Am</i>	<i>Dm</i>	Dobraje utra, zdrastwujtie.	} x 2
<i>G</i>	<i>C E7</i>	Dobryj dień i dobryj wiecier.	
<i>Am</i>	<i>Dm</i>	Nam s taboj sawsjem ni leń	
<i>E7</i>	<i>Am</i>	Gawarit pri kaźdaj wstriećie.	

<i>Am</i>	1. Zaglinuła	x 2	} x 2
<i>Dm</i>	Sołnyszka	x 2	
<i>G</i>	Utram k nam	x 2	
<i>C</i>	W akoszka	x 2	
<i>A7</i>	Prygnuł zajcik	x 2	
<i>Dm</i>	Sołniećnyj	x 2	
<i>G (E7)</i>	K nam s taboj	x 2	
<i>C (Am)</i>	W ładoszki	x 2	

**Refren:**

2. Pust pagoda	x 2	} x 2.
Chmurica.	x 2	
Nie isportit	x 2.	
Radasti.	x 2.	
Doszt astawit	x 2.	
Łużycy,	x 2.	
No padarit	x 2.	
Radugu.	x 2.	

**Refren:**

To piosenka-powtarzanka, piosenka-przywitanie; popularna na koloniach dla dzieci w Rosji. To pozytywnie nastrojający utwór wprowadzający w dobry humor.

## Стояла плохая погода

слова: Рената Муха  
музыка: Сергей Никитин

- C E7 Am*  
1. Стояла плохая погода,  
*F G*  
И солнце закрыли вдруг тучи.  
*C E7 F*  
Шёл человек по городу,  
*Dm G C*  
И это был друг мой лучший.
2. Стояла плохая погода.  
Не первый уж день это длиться.  
Шёл человек по городу,  
Он очень хотел влюбиться.
3. Стояла плохая погода.  
Зачем нам такие напасти?  
Шёл человек по городу,  
Ему улыбнулось вдруг счастье.
4. Стояла плохая погода.  
- Вы классно поёте, замечу.  
Шёл человек по городу,  
А счастье ему навстречу.
5. Стояла плохая погода.  
Неплохо у вас получилось.  
Шёл человек по городу,  
И сердце его вдруг забилося.
6. Стояла плохая погода.  
Летели часы за часыми.  
Шёл человек по городу,  
С ним счастье с большими глазами.
7. Стояла плохая погода.  
А также поднялся вдруг ветер.  
Шёл человек по городу,  
Был самым счастливым на свете.

Ещё одна легко усвояемая песенка из вожатского репертуара в российских детских загородных лагерях. Повествует она о человеке, идущего по городу и мечтающего о счастье, крепкой дружбе и любви.



## Stajęła płachaja pagoda

tekst: Renata Mucha  
muzyka: Siergiej Nikitin

*C E7 Am*  
1. Stajęła płachaja pagoda,  
*F G*  
I sonce zakryli wdrug tuci.  
*C E7 F*  
Szoł ciławiek pa goradu,  
*Dm G C*  
I eta był drug mój łućszyj.

2. Stajęła płachaja pagoda,  
Ni pierwuj uż dień eta dlica.  
Szoł ciławiek pa goradu,  
On ocień chatieł wlubica.

3. Stajęła płachaja pagoda,  
Zaciem nam takie napasti?  
Szoł ciławiek pa goradu,  
Jemu ułybnęłas wdrug śsiastje.

4. Stajęła płachaja pagoda,  
- Wy kłasna pajotie, zamieciu.  
Szoł ciławiek pa goradu,  
A śsiatje jemu nawstrieciu.

5. Stajęła płachaja pagoda,  
Nipłocha u was pałucilas.  
Szoł ciławiek pa goradu,  
I sjerce jewo wdrug zabiłas.

6. Stajęła płachaja pagoda,  
Liteli cisy za cisami.  
Szoł ciławiek pa goradu,  
S nim śsiastje s balszymi głazami.

7. Stajęła płachaja pagoda,  
A także padnięłsja wdrug wietier.  
Szoł ciławiek pa goradu,  
Był samym sisliwym na swiecie.

Ten utwór jest jeszcze jednym przykładem piosenki śpiewanej podczas kolonii dla dzieci w Rosji. Opowiada o spacerującym przez miasto człowieku, który marzy o szczęściu, trwałej przyjaźni i miłości.

## Миленький ты мой

народная песня

1. - Миленький ты мой,  
          F          C  
Возьми меня с собой.  
          F          C  
Там в краю далёком  
          G          C  
Буду тебе женой.

          C G C  
- Милая моя,  
          F          C  
Взял бы я тебя,  
          F          C  
Но там в краю далёком  
          G          C  
Есть у меня жена.

2. - Миленький ты мой,  
Возьми меня с собой.  
Там в краю далёком  
Буду тебе сестрой.

- Милая моя,  
Взял бы я тебя,  
Но там в краю далёком  
Есть у меня сестра.

2. - Миленький ты мой,  
Возьми меня с собой.  
Там в краю далёком  
Буду тебе чужой.

- Милая моя,  
Взял бы я тебя,  
Но там в краю далёком  
Чужая ты мне не нужна.

Общеизвестная русская народная песня, представляющая собой диалог о неразделённой любви девушки к молодому человеку. Рекомендуется к исполнению по ролям.

## Mileńkij ty moj

*piosenka ludowa*

1. - Mileńkij ty moj,  
Wazmi minja s saboj.  
Tam w kraju dalokam  
Budu tibe żennoj.

- Miłaja maja,  
Wzjał by ja tibia,  
No tam w kraju dalokam  
Jest u minia žena.

2. - Mileńkij ty moj,  
Wazmi minja s saboj.  
Tam w kraju dalokam  
Budu tibe sjestroj.

- Miłaja maja,  
Wzjał by ja tibia,  
No tam w kraju dalokam  
Jest u minia sjestra.

3. - Mileńkij ty moj,  
Wazmi minja s saboj.  
Tam w kraju dalokam  
Budu tibe ciużoj.

- Miłaja maja,  
Wzjał by ja tibia,  
No tam w kraju dalokam  
Ciużaja ty mnie nie nużna.

Bardzo znana rosyjska ludowa piosenka, przedstawiająca rozmowę o niespełnionej miłości dziewczyny do młodego chłopaka. Polecamy śpiewać według podziału na partie żeńskie i męskie.

## Разбросала косы русые берёза

народная песня

Am Dm E  
1. Разбросала косы русые берёза,  
Am Dm G  
Раскраснелись щёки с сильного мороза.  
C A7 Dm  
Дым над крышей тонкой ниточкой струится,  
G C Dm E7  
Значит, будут звёзды литься в темноте январской ночи.

2. По старинке ноги в валенки обую  
И по снегу, как по звёздам, в ночь уйду я.  
В дом, где ветер тихо хлопает капиткой  
По дорожке лунной зыбкой  
Я уйду к друзьям старинным.

3. Меня встретят и за стол посадят с миром,  
Вместе вспомним всё, что быть могло, и было.  
Будут песни те, что так любимы нами.  
Мы затащим их с друзьями,  
И польются песен звуки.

4. Разбросала косы русые берёза,  
Раскраснелись щёки с сильного мороза.  
Долго будет этот вечер вспоминаться,  
Но пора нам собираться  
В путь далёкий, в край родимый.

1. Разбросала косы русые берёза...

В этой русской народной вы можете прочувствовать настоящий дух зимней российской глубинки, где в январскую стужу сердца могут согреть только старые преданные друзья и любимые песни.

## Razbrasiała kosy rusyje birjoza

*ludowa piosenka*

1. Razbrasiała kosy rusyje birjoza,  
Raskrasnielis śsioki s sjilnawa maroza.  
Dym nad kryszej tonkaj nitačkaj struica,  
Znait butut zwjodzy lica w timnatie jenwarskaj noci.

2. Pa starinkie nogi w walinki abuju  
I pa sniegu, kak pa zwjodzam, w noć ujdu ja.  
W dom, gdzie wietier ticha chłopajet kalitkaj  
Pa darożkie łunnaj zybka  
Ja ujdu k družjam starinnym

3. Minja wstrietiat i za stoł pasadiat z miram,  
Wmiestie wspomnim, wsjo, szto byt magło, i była.  
Budut piesni, tie szto tak lubimy nami,  
My zatianiem ich z družjami,  
I paljuca piesjen zwuki.

4. Razbrasiała kosy rusyje birjoza,  
Raskrasnielis śsioki s sjilnawa maroza.  
Dołga budiet etat wiecier wspaminaca  
No para nam sabiraca  
W put dalokij, w kraj radimyj.

1. Razbrasiała kosy rusyje birjoza,

W tej rosyjskiej ludowej piosence można poczuć prawdziwego ducha zimowej rosyjskiej prowincji, gdzie styczniowy chłód ogrzać mogą tylko starzy, wierni przyjaciele oraz ulubione piosenki.

## Просвистела

слова и музыка:

Юрий Шевчук

Am Fm C G Am  
1. Просвистела и упала на столе,  
Am Fm C G Am  
Чуть поела, да скатилась по золе  
Am Fm C G Am  
Убитых песен да мне нечего терять  
Am Fm C G Am  
Мир так тесен, дай-ка, брат, тебя обнять

Припев:

Fm C G Am x 4  
О - о - о - о - о - о - о - о - о - о

2. Всюду черти, надави брат на педаль,  
Час до смерти, да сгоревшего не жаль,  
А в чистом поле ангелочки-васильки,  
А мы на воле, и нет ни гари не тоски.

Припев:

3. А на небе встретят Сашка да Илья  
Хватит хлеба, да сто грамм без них нельзя  
Что нам плакать здесь не срам чего страдать  
Рай не слякоть, вьюга наша благодать

Припев:

4. Все расскажем про восход и про закат  
Горы сажи, да про горький мармелад  
Что наели, когда закончили войну  
Да как сели – мы на Родине в плену

Припев:

1. Просвистела и упала на столе...

Припев:

Одна из самых известных песен легендарной российской рок-группы ДДТ, записанная в 1997 г. Это песня о том, как наши парни в рай поехали, как говорит её и бессменный и незаменимый фронтмен, Юрий Шевчук.

## Proswistiela

tekst i muzyka:  
Jurij Szewczuk

Am Fm C G Am  
1. Praswistiela i upala na stale,  
Am Fm C G Am  
Ciut pajela da skatilas pa zale.  
Am Fm C G Am  
Ubitych piesjen da mnie nieciwa tiriati.  
Am Fm C G Am  
Mir tak tiesjen, daj-ka, brat, tibia abniati.

### Refren:

Fm C G Am x 4  
O - o - o - o - o - o - o - o - o - o

2. Wsjudu cierti, nadawi, brat, na pidal,  
Cias da smierti, da sgariewszywa ni zal,  
A w cistam pole angiločki-wasjilki,  
A my na wole, i niet ni gari, ni taski.

### Refren:

3. A na niebie wstrietiat Saszka da Ilja.  
Chwatit chleba, da sto gram biez nich nilzja.  
Szto nam plakat, zdies ni sram ciwo stradati.  
Raj ni slakat, wjuga nasza blagadati.

### Refren:

4. Wsjo rasskazem pra zachod i pra zakat,  
Gory saży, da pra gorkij marmielad,  
Szto najeli, kagda zakończyli wajnu.  
Da kak sjeli my na rodinie w plinu.

### Refren:

1. Praswistiela i upala na stale...

### Припев:

Ten utwór to jedna z najbardziej popularnych piosenek legendarnego rosyjskiego zespołu rockowego DDT, nagrany w 1997 roku. To piosenka o tym, *jak nasi chłopcy do rajy pojechali* jak mówi jedyny, niezmienny frontman DDT Jurij Szewczuk.

## Моё сердце

слова и музыка:

Александр Васильев

1. Мы не знали друг друга до этого лета  
Мы болтались по свету в земле и воде  
И совершенно случайно мы взяли билеты  
На соседние кресла на большой высоте

Припев: И моё сердце остановилось,  
Моё сердце замерло.  
Моё сердце остановилось,  
Моё сердце замерло.

Припев:

2) И ровно тысячу лет мы просыпаемся вместе,  
Даже если уснули в разных местах.  
Мы идём ставить кофе под Элвиса Пресли,  
Кофе сбежал про Propellerheads, ах!

Припев:

3) И может быть ты не стала звездой в Голливуде,  
Не выходишь на подиум в нижнем белье.  
У тебя не берут автографы люди,  
И поёшь ты чуть тише, чем Монсеррат Кабалье.  
Ну, так и я, слава Богу, ни Рикки, ни Мартин.  
Не выдвигался на Оскар,  
Французам не забивал.  
Моим именем не назван город на карте,  
Но задернуты шторы и разложен диван

Припев:

4) Я наяву вижу то, что многим даже не снилось  
Не являлось под кайфом,  
Не стучалось в стекло.  
Моё сердце остановилось,  
Отдышалось немного и снова пошло.

Припев: 2 р.

Заводная песня группы "Сплин", широко известная и любимая по всей России. Случайный встречи иногда заставляют наши сердца биться в несколько раз быстрее или, как раз как поётся в этой песни, могут даже, на момент остановить наш внутренний мотор. :)



## Majo sjerce

tekst i muzyka:  
Aleksandr Wasiljew

1. My nie znali drug druga da etawa leta,  
My bałtalis pa swietu zjimle i wadie.  
I sawirszenna słuciajna my wzjali bilety  
Na sasjednije kriesła na balsznoj wysatie.

**Refren:** I majo sjerce astanawiłas  
Majo sjerce zamierła.  
Majo sjerce astanawiłas  
Majo sjerce zamierła.

**Refren:**

2. I rowna tysjaci let my prasypajemsja wmiestie,  
Daże jesli usnuli w raznych mistach.  
My idjom stawit kofie pad Elwisa Presli.  
Kofie sbiżał pad Propellerheads, ach.

**Refren:**

3. I możet byt ty nie stała zwizdoj w Galiwudie,  
Nie wychodisz na podium w niżniem bilje.  
U tibja nie birut aftografy ludi,  
I pajosz ty ciut tische ciem Monsjerat Kabalje.  
Nu, tak i ja, sława Bogi, ni Rikki, ni Martin.  
Nie wydwigalsja na Oskar,  
Francuzam nie zabiwał.  
Moim iminiem nie nazwan gorat na kartie,  
No zadjornuty sztory i razłożen diwan.

**Refren:**

4. Ja naiwu wiżu to, szto mnogim daże nie sniłos,  
Nie jewłałas pad kajfam,  
Nie stuciałas w stikło.  
Majo sjerce ostanawiłas,  
Addyszalałas nimnoga i snowa paszło.

**Refren: x 2**

Energiczna piosenka zespołu „Splin”, znana i lubiana w całej Rosji. Przypadkowe spotkania czasami powodują, że nasze serca zaczynają bić kilka razy szybciej, lub, jak śpiewa się w tej piosence - mogą nawet na moment zatrzymać nasz wewnętrzny silnik. :-)

## Turcja, Turcja

tekst i muzyka:  
autor nieznan

*Dm A7 Dm A7*  
1. Raz do sułtana przyszedł bardzo stary żebrak.  
*Dm A7 Dm A7*  
Dobrego wychowania żebrakowi nie brak.  
*Dm A7 Dm A7*  
O allah, alladyna lampa,  
*Dm A7 Dm A7*  
Dobrego wychowania żebrakowi nie brak.  
*Dm A7 Dm A7*  
Turcja, Turcja, Turcja, Turcja.

2. Miał szare szarawary i zielony kaftan,  
Turbany wyszywane połączanym haftem.  
O allah, alladyna lampa,  
Turbany wyszywane połączanym haftem.  
Turcja, Turcja, Turcja, Turcja.

3. Dał sułtan żebrakowi dość obfity bakszysz.  
Cóż teraz z tym bakszyszem mój żebraku poczniesz?  
O allah, alladyna lampa  
Cóż teraz z tym bakszyszem mój żebraku poczniesz?  
Turcja, Turcja, Turcja, Turcja.

4. Kupię szare szarawary i zielony kaftan,  
Turbany wyszywane lazurowym haftem.  
O allah, alladyna lampa,  
Turbany wyszywane lazurowym haftem.  
Turcja, Turcja, Turcja, Turcja.

Melodyjny kanon z orientalnymi wpływami z odległej Turcji :-). Można porozmawiać z sułtanem! Na starcie obie grupy zaczynają śpiewać razem, a potem w momencie "Turcja" pierwsza grupa śpiewa to słowo 2 razy, a druga grupa 4 razy. Przez to powstaje dwugłosowe śpiewanie. Śpiewa się coraz szybciej, póki obie grupy znów nie zaśpiewają tego samego tekstu.

## Турцья, Турцья

слова и музыка:  
автор неизвестен

*Dm* *A7* *Dm* *A7*  
1. Раз до султана пшышед бардзо стары жэбрак.  
*Dm* *A7* *Dm* *A7*  
Доброго выхованья жэбракови не брак.  
*Dm* *A7* *Dm* *A7*  
А - а - алладына лампа,  
*Dm* *A7* *Dm* *A7*  
Доброго выхованья жэбракови не брак.  
*Dm* *A7* *Dm* *A7*  
Турцья, Турцья, Турцья, Турцья.

2. Мьял шарэ шаравары и жьелёны кафтан,  
Турбаны вышиване позлацаным хафтэм.  
А - а - алладына лампа,  
Турбаны вышиване позлацаным хафтэм.  
Турцья, Турцья, Турцья, Турцья.

3. Дал султан жэбракови досць обфиты бакшыш.  
Цоц тераз з тым бакшышэм муй жэбраку почнеш?  
А - а - алладына лампа,  
Цоц тераз з тым бакшышэм муй жэбраку почнеш?  
Турцья, Турцья, Турцья, Турцья.

4. Купье шарэ шаравары и жьелёны кафтан,  
Турбаны вышиване позлацаным хафтэм.  
А - а - алладына лампа,  
Турбаны вышиване позлацаным хафтэм.  
Турцья, Турцья, Турцья, Турцья.

Мелодичный канон с восточными мотивами из далёкой Турции :)  
На старте обе группы начинают петь вместе, а потом на моменте  
“Турция” первая группа поёт это слово дважды, а вторая -  
четырежды. Благодаря этому возникает двухголосное пение.  
Поётся с каждым разом быстрее, пока обе группы снова не начнут  
петь один и тот же текст.

## Pomaluj mój świat

tekst: Janusz Kruk

muzyka: Marek Dutkiewicz

*Am* *Dm*  
1. Piszesz mi w liście, że kiedy pada,  
*G* *Am*  
Kiedy nasturcje na deszczu mokną,  
*Am* *Dm*  
Siadasz przy stole, wyjmujesz farby  
*G* *Am*  
I kolorowe otwierasz okno.  
*Am* *Dm*  
Trawy i drzewa są takie szare,  
*G* *Am*  
Barwę popiołu przybrały nieba.  
*Am* *Dm*  
W ciszy tak smutno, szepce zegarek  
*G* *Am*  
O czasie, co mi go nie potrzeba.

**Refren:** *C* *Dm*  
Więc chodź, pomaluj mój świat  
*F* *C* *G*  
Na żółto i na niebiesko,  
*C* *Dm*  
Niech na niebie stanie tęcza  
*F* *G*  
Malowana twoją kredką.  
*C* *Dm*  
Więc chodź, pomaluj mi życie,  
*F* *C* *G*  
Niech świat mój się zarumieni,  
*C* *Dm*  
Niech mi załśni w pełnym słońcu,  
*F* *G*  
kolorami całej ziemi.

2. Za siódmą górą, za siódmą rzeką,  
Twoje sny zamieniasz na pejzaże.  
Niebem się wlecze wyblakłe słońce,  
Oświetla ludzkie wyblakłe twarze.

**Refren: x 2**

Polska piosenka z lat siedemdziesiątych opowiadająca o tym, jak dzięki miłości mogą się w naszym życiu pojawić różne odcienie i kolory.

## Помалюй муй цвят

слова: Януш Крук

музыка: Марек Дуткiewicz

*Am* *Dm*  
1. Пишэш ми в лицче, жэ кеды пада,  
*G* *Am*  
Кеды настурцье на дэшчу мокном,  
*Am* *Dm*  
Щядаш пшы столе, выймуеш фарбы  
*G* *Am*  
И колоровэ отверашь окно.  
*Am* *Dm*  
Травы и джэва сом такье шарэ,  
*G* *Am*  
Барвэ попьёлу, пшыбралы неба.  
*Am* *Dm*  
В чишы так смутно, шэпцэ зэгарэк  
*G* *Am*  
О чаще, цо ми го не потшэба.

*C* *Dm*  
Припев: Вьенц хочь, помалюй муй цвят  
*F* *C G*  
На жулто и на небеско,  
*C* *Dm*  
Нех на небе стане тэнча  
*F* *G*  
Малована твоём кредком.  
*C* *Dm*  
Вьенц хочь, помалюй ми жычье,  
*F* *C G*  
Нех цвят муй ще зарумени,  
*C* *Dm*  
Нех ми зальщни в пэлным слоньцу,  
*F* *G*  
Колёрами цалэй жьеми.

2. За щудмом гуром, за щудмом жэком,  
Твое сны заменяш на пэйзажэ.  
Небэм ще влечэ выблакля слоньцэ,  
Оцветля люцкье выбляклэ тважэ.

Припев: - 2 р.

Польская песня из 70-х, повествующая о том, что благодаря любви в нашей жизни могут появиться разные оттенки цветов.

## Szła dziewczeczka

tekst: autor nieznany  
muzyka: Stanisław Hadyna

<sup>E</sup> <sup>A</sup>  
1. Szła dziewczeczka do laseczka

<sup>E</sup> <sup>H7</sup> <sup>E</sup>  
Do zielonego, do zielonego, do zielonego.

<sup>E</sup> <sup>A</sup> <sup>E</sup>  
Napotkała myśliweczka bardzo szwarnego,  
<sup>H7</sup> <sup>E</sup>  
bardzo szwarnego, bardzo szwarnego.

<sup>E</sup> <sup>H7</sup>  
**Refren:** Gdzie jest ta ulica, gdzie jest ten dom

<sup>H7</sup> <sup>E</sup>  
Gdzie jest ta dziewczyna co kocham ją?

<sup>E</sup> <sup>H7</sup>  
Znalazłem ulicę, znalazłem dom,

<sup>A</sup> <sup>E</sup> <sup>H7</sup> <sup>E</sup>  
Znalazłem dziewczynę co kocham ją.

2. Myśliweczku, kochaneczku,

bardzom ci rada, bardzom ci rada, bardzom ci rada

Dałabym ci chleba z masłem, alem go zjadła,

Alem go zjadła, go zjadła.

**Refren:**

Jedna z najbardziej znanych polskich piosenek biesiadnych. Opowiada o spotkaniu dziewczyny idącej do lasu i myśliwego, który poszukiwał ukochanej. W tej piosence po refrenie polecamy użyć elementów ruchu, poruszając się wg wskazanych kierunków i śpiewając 4 razy: "na lewo, na prawo, w górę, i w dół".

## Шла джьевэчка

слова: автор неизвестен  
музыка: Станислав Надына

*Е* *А*  
1. Шла джьевэчка до ласэчка

*Е* *Н7* *Е*  
До жьелёного, до жьелёного, до жьелёного.

*Е* *А* *Е*  
Напоткала мышливэчка бардзо шварнэго,

*Н7* *Е*  
Бардзо шварнэго, бардзо шварнэго.

*Е* *Н7*  
Припев: Гджье ест та улица, гджье ест тэн дом

*Н7* *Е*  
Гджье ест та джьевчына цо кохам ём?

*Е* *Н7*  
Зналазлэм улицэ, зналазлэм дом,

*А* *Е* *Н7* *Е*  
Зналазлэм джьевчыне цо кохам ём.

2. Мыщливэчку, коханечку, бардзом чи рада,

Бардзом чи рада, бардзом чи рада,

Далабым чи хлеба з маслэм, алем го зьядла,

Алем го зьядла, алем го зьядла.

Припев:

Одна из наиболее известных польских застольных песен. В ней поевствуется о встрече девушки, идущей в лес, и охотника, который ищет возлюбленную. В этой песне после припева советуем применять движения в указанных направлениях и петь четырежды: “налево, направо, вверх и вниз”/ “na lewo, na prawo, w górę, i w dół” .

## Gdybym miał gitarę

tekst i muzyka:  
nieznany autor

Am E  
1. Gdybym miał gitarę,  
E Am  
To bym na niej grał,  
Dm Am  
Opowiedziałbym o swej miłości,  
E Am  
Którą przeżyłem sam. } 2 p.

Am E  
**Refren:** A wszystko te czarne oczy,  
E Am  
Gdybym ja je miał,  
Dm Am  
Za te czarne, cudne oczęta  
E Am  
Serce, dusze bym dał. } 2 p.

2. Fajki ja nie palę,  
Wódki nie piję,  
Ale z żalu, z żalu wielkiego  
Ledwie co żyję. } 2 p.

**Refren:**

3. Ludzie mówią głupi,  
Po coś ty ją brał,  
Po coś to dziewczę czarne, figlarne  
Mocno pokochał. } 2 p.

**Refren:**

Znana ludowa piosenka opowiadająca o uczuciu muzyka i jego tęsknocie za czarnooką dziewczyną.



## Гдыбым мьял гитаре

слова и музыка:  
неизвестен

*Am E*  
1. Гдыбым мьял гитарэ,  
*E Am*  
То бым на ней грал,  
*Dm Am*  
Оповеджъялбым о свэй милощчи,  
*E Am*  
Ктуром пшэжылэм сам. } 2 р.

*Am E*  
Припев: А вшы стко тэ чарнэ очы,  
*E Am*  
Гдыбым я е мьял.  
*Dm Am*  
За тэ чарнэ, цуднэ очэнта  
*E Am*  
сэрцэ, душэ бым дал. } 2 р.

2. Файки я не пале,  
Вудки не пие,  
Але з жалю, з жалю велькьего  
Ледво цо жые. } 2 р.

Припев:

3. Люджье мувьом глуми,  
По цоц ты ём брал,  
По цоц то джьевчэ чарнэ, фигларнэ  
Моцно покохал. } 2 р.

Припев:

Известная народная песня,  
рассказывающая о чувствах  
музыканта и его страсти к  
черноглазой девушке.

**Morskie opowieści**

tekst: Jan Kasprowy  
 muzyka: tradycyjna melodia

*Am*  
 1. Kiedy rum zaszumi w głowie,  
*G*  
 Cały świat nabiera treści,  
*Am C*  
 Wtedy chętnie słucha człowiek  
*G E7 Am*  
 Morskich opowieści.

**Refren:** Kto chce, ten niechaj słucha,  
 Kto nie chce, niech nie słucha,  
 Jak balsam są dla ucha  
 Morskie opowieści.  
 Hej, ha! Kolejkę nalej!  
 Hej, ha! Kielichy wzniesmy!  
 To zrobi doskonale  
 Morskimi opowieściami.

2. Łajba to jest morski statek,  
 Sztorm to wiatr co dmucha z gestem,  
 Cierpi kraj na niedostatek  
 Morskich opowieści.

**Refren:**

3. Pływał raz marynarz, który  
 Żywił się wyłącznie pieprzem,  
 Sypał pieprz do konfitury  
 I do zupy mlecznej.

**Refren:**

Jedna z najpopularniejszych pieśni szantowych, na stałe wchodząc do śpiewników szantowych (i nie tylko) w całej Polsce. Pierwotnie wykonywana przez marynarzy Brytyjskiej Marynarki Wojennej. Zwrotki w żartobliwy sposób przedstawiają pijacką rozmowę grupy marynarzy wspominających zabawne anegdoty z ich życia, z charakterystycznym dla marynarzy licytowaniem się i wyolbrzymianiem przygód. Z czasem, wraz z rozrastaniem się ilości zwrotek pisanych przez anonimowych autorów, piosenka ta urosła do roli swoistej kroniki opowiadającej, nieraz w wulgarny sposób, o życiu miłośników żeglarstwa z całej Polski. Duża część zwrotek dotyczyła również aktualnych wydarzeń politycznych.

## Морские оповещчи

слова: Ян Каспровы

музыка: традиционная

*Am*

1. Кьды рум зашуми в голове,

*G*

Цалы щвят набъера трэщчи,

*Am*

*C*

Втэды хэнтнье слуха человек

*G*

*E7 Am*

Морских оповещчи.

**Припев:** Кто хцэ, тэн нехай слуха,

Кто не хцэ, нех не слуха,

Як бальсам сом для уха

Морские оповещчи.

Хей, ха! Колейке налей!

Хей, ха! Къелихы взнешмы!

То зроби досконале

Морским оповещчом.

2. Лайба то ест морски статец,

Шторм то вятр цо дмуха с гэстэм,

Черпи край на недостаток

Морских оповещчи.

**Припев:**

3. Плывал раз марынаж, ктуры

Жывил ще вылончне пеешэм,

Сыпал пепш до конфитуры

И до зупы млечнэй.

**Припев:**

Одна из самых популярных песен шанти, часто включаемая в сборники морских песен (и не только) по всей Польше. Первоначально исполнялась моряками британского флота. Куплеты в шуточной форме передают разговор пьяных матросов, припоминающих забавные ситуации из жизни, с характерным для моряков преувеличением и домысливанием приключений. Со временем, с возрастанием количества куплетов, созданных неизвестными авторами, песня стала своеобразной летописью, иногда в довольно вульгарной форме, жизни любителей мореходства в целой Польше. Большая часть куплетов также была связана с текущими политическими событиями.

## Nie płacz Ewka

tekst: Bogdan Olewicz

muzyka: Zbigniew Hołdys

<sup>C</sup> 1. Nie płacz Ewka, bo tu miejsca brak  
<sup>G</sup> Na twoje babskie łzy  
<sup>C</sup> Po ulicy miłość hula wiatr  
<sup>G</sup> Wśród rozbitych szyb.

Patrz poeci śliczny prawdy sens  
Roztrwonili w grach.  
W półlitrowkach pustych S.O.S.  
Wysyłają w świat.

**Refren:** <sup>Dm</sup> Żegnam was, już wiem, <sup>F</sup>  
<sup>C</sup> Nie załatwię wszystkich pilnych spraw. <sup>G</sup> <sup>Am</sup>  
<sup>Dm</sup> Idę sam, właśnie tam <sup>F</sup>  
<sup>C</sup> Gdzie czekają mnie.

Tam przyjaciół kilku mam, od lat  
Dla nich zawsze śpiewam, dla nich gram.  
Jeszcze raz, żegnam was,  
Nie spotkamy się

2. Proza życia to przyjaźni kat  
Pęka cienka nić.  
Telewizor, meble, mały fiat,  
Oto marzeń szczyt.  
Hej prorocy moi z gniewnych lat  
Obrastacie w tłuszcz.  
Już was w swoje szpony porwał szmal,  
Zdrada płynie z ust.

**Refren: x 2**

To Refleksyjna piosenka o przyjaźni, rozstaniach i zwykłej codzienności, która czasem może doprowadzić do zmiany relacji między ludźmi.

## Не плач Эвка

слова: Януш Крук

музыка: Марек Дуткiewicz

*C Am*  
1. Не плач Эвка, бо ту мейсца брак

*G*  
На твэ бабське лзы.

*C Am*  
По улицы милощч хуля вятр

*G*  
Вщруд розбитых шыб.

Патш поэчи щличны правды сэнс  
Розтвронили в грах.

В пуллитрувках пустых S.O.S.  
Выслаён в щвят.

*Dm FC*  
**Припев:** Жэгнам вас, юж вьем,  
*C G Am*  
Не залатвье вшыстких пильных справ.

*Dm F*  
Идэ сам, влащне там

*C*  
Гджье чекаён мне.

Там пшыячул кильку мам, од лат  
Для них завшэ щпевам, для них грамю  
Ешчэ раз, жэгнам вас,  
Не споткамы ще.

2. Проза жычья то пшыяжьни кат,  
Пэнка ченка ничь.  
Тэлевизор, мэбле, малы фьят,  
Ото мажэнь шчыт.  
Хэй пропоцы мои с гневных лат  
Обрастаче в тлушч.  
Юж вас в свое шпоны порвал шмаль  
Здрада плынье з уст.

**Припев: - 2 р.**

Лирическая песня о дружбе, расставаниях и привычных буднях, которые иногда могут вызвать изменения в отношениях между людьми.

## Тры чарапахі

словы і музыка:

N.R.M.

С G Am F  
1. Калі раптам адчуеш камунальныя пахі,  
С G C  
І жыцьцё цябе возьме ў пятлю.  
С G Am F  
Зразумееш тады, што тры чарапахі  
С G C  
Па ранейшаму цягнуць Зямлю.

2. Калі выйдзеш у горад, ці залезеш у горы,  
І з людзьмі ўсталюеш кантакт.  
Зразумееш тады, што і сёньня і ўчора  
Наша месца на трох кітах.

### Прыпеў 1:

С G Am F C G C  
Гэй, ла-ла-ла-лай, ты не чакай, сурпрызаў ня будзе.  
С G Am F C G C  
Гэй, ла-ла-ла-лай, ты не чакай, ты не чакай.

3. Не было Галелея і Боба Марлея,  
Не было Сальвадора Далі.  
Ні Леніна, ні Ленана, ні Карла Лінэя,  
А кіты, чарапахі былі.

### Прыпеў 1:

4. Каб любіць Беларусь, нашу мілую Маму,  
Трэба ў розных краях пабываць!  
Зразумееш тады - пад тваімі нагамі  
Тры сланы нерухома стаяць.

### Прыпеў 2:

Гэй, ла-ла-ла-лай, ты не чакай, сурпрызаў ня будзе.  
Гэй, ла-ла-ла-лай, ніхто не чакае, і ты не чакай!

Адна з найбольш папулярных песень беларускага гурта N.R.M. (Незалежная Рэспубліка Мроя), культавага для некалькіх пакаленняў нацыянальна арыентаваных маладых беларусаў.

## Try czaparachi

tekst i muzyka:

N.R.M.

*C G Am F*  
1. Kali raptam adczujesz kamunalnyja pachi,  
*C G C*  
I žyccio ciabie wozmie u piatlu.  
*C G Am F*  
Zrozumiejesz tady, szo try czaparachi  
*C G C*  
Pa raniejszamu ciahnuc Ziamlu.

2. Kali wyjdiesz u gorad, ci zaleziesz u gory,  
I z ludzmi ustalujesz kontakt.  
Zrozumiejesz tady, szo i siońnia i uczora  
Nasza miesca na troch kitach.

### Refren:

*C G Am F C G C*  
Hej, ła-ła-ła-łaj, ty nie czakaj, siurpryzau nia budzie.  
*C G Am F C G C*  
Hej, ła-ła-ła-łaj, ty nie czakaj, ty nie czakaj.

3. Nie było Galeleja i Boba Marleja,  
Nie było Salvadora Dali.  
Ni Lenina, ni Lenana, ni Karla Lineja  
A kity, charapachi byli.

### Refren:

4. Kab lubic Bielarus, naszu miłuju Mamu,  
Trebna u roznych krajach pabywac!  
Zrozumiejesz tady – pad twaimi nagami  
Try słany nieruchoma stajac.

### Refren:

Hej, ła-ła-ła-łaj, ty nie czakaj, siurpryzau nia budze.  
Hej, ła-ła-ła-łaj, nichto nie czakaje, i ty nie czakaj!

Jedna z najbardziej popularnych piosenek białoruskiego zespołu N.R.M. (Niepodległa Republika Marzeń), kultowego dla wielu pokoleń patriotycznie zorientowanych młodych Białorusinów.

## Простыя словы

словы і музыка:  
Міхал Амнепадыстаў  
і Лявон Вольскі

**1.** Простыя словы, простыя рэчы:

*Am* *F*  
Хлеб на стале, полымя ў печы.

*C* *G*  
Гэта так проста, гэта так добра,

*Am* *G*  
Як з галавою залезці пад коўдру.

**Прыпеў:** Простыя словы, простыя рэчы.

*C* *G* *Am* *F*  
Простыя словы, простыя рэчы.

**2.** Прыцемкам сінім зімовай парою  
Ў доме бацькоўскім усё так знаема.  
Ёсць чым сагрэцца, ёсць дзе схавацца  
Ў доме бацькоўскім, у матчынай хаце.

**Прыпеў:**

**3.** Усё так надзейна, ўсё так грунтоўна.  
Што тут дадаць - хіба, што нічога.  
Можна жыць далей, дзень прыйдзе новы  
Дабранач, паненкі! Дабранач, панове!

**Прыпеў: - 2 р.**

Песня з “Народнага альбому” (1997г.) - першага беларускага мюзікла, у якім апавядаецца пра гісторыю існавання беларуска-польска-габрэйскай культуры ў заходнебеларускім мястэчку ў 1920-1930 гадах.



## Prostyja słowy

tekst i muzyka:  
Michał Amnepadystau  
i Liavon Volski

**1.** Prostyja słowy, prostyja reczy:

Chleb na stałe, połymia u pieczy.

Heta tak prosta, heta tak dobra,

Jak z haławoju zalezci pad kołdru.

**Refren:** Prostyja słowy, prostyja reczy.

Prostyja słowy, prostyja reczy.

**2.** Pryciemkam sinim zimowaj paraju

U domie backouskim usio tak znajoma.

Josc czym sagrecca, josc dzie schawacca

U domie backouskim, u matczynaj chacie.

**Refren:**

**3.** Usio tak nadziejna, usio tak hruntouna.

Szto tut dadac – chiba szto niczoga

Można życ dalej, dzień przydzie nowy

Dabranać, panienki! Dabranać, panowie!

**Refren:**

Piosenka z "Albumu narodowego" (1997 r.) - pierwszego białoruskiego musicalu, w którym opowiada się o historii istnienia białorusko-polsko-żydowskiej kultury w zachodnio-białoruskim miasteczku w latach 1920-1930.

## Ружа кветка

народная песня

1. Туман ярам, ярам-даліною  
Туман ярам, ярам-даліною
2. За туманам нічога ня відна  
За туманам нічога ня відна } 2 р.
3. Толькі відна дуба зелянога.  
Толькі відна дуба зелянога.
4. Пад тым дубам крыніца стаяла.  
Пад тым дубам крыніца стаяла. } 2 р.
5. З той крыніцы дзеўка воду брала.  
З той крыніцы дзеўка воду брала.
6. Ды ўраніла залато вядзерца.  
Ды ўраніла залато вядзерца. } 2 р.
7. Засмуціла казакова сэрца.  
Засмуціла казакова сэрца. } 2 р.
8. А хто ж тое вядзерца дастане,  
А хто ж тое вядзерца дастане.
9. Той са мною на рушнік устане  
Той са мною на рушнік устане } 2 р.

Сярэдневякова беларуская народная песня-алегорыя пра маці і яе дачку, якая пакінула бацькоўскі дом ды трапіла ў нешчаслівае замужжа.

## Ruża kwietka

*piosenka ludowa*

- Am*  
1. Jak wazmu ja rużu kwietku  
*Dm Am*  
Dy puszczu na wodu.  
*Dm Am*  
Pływi-pływi ruża kwietka } x 2  
*G Am*  
Da samaha brodu.
2. Płyła-płyła ruża kwietka  
Dy stała krucicca.  
Wyjszła maci wodu braci, } 2 p.  
Paczała dziwicca.
3. Oj, ty maja ruża kwietka,  
Czamu ż ty zawiąła?  
Pełna dołha, ty dziciatka, } 2 p.  
Na wadzie lażała.
4. Uziała maci rużu kwietku,  
Pażażyła u chacie.  
Dy jak hłanie - uspaminaje } 2 p.  
Ab swaim dziciaci.
1. Jak wazmu ja rużu kwietku,  
Dy puszczu na wodu.  
Pływi-pływi ruża kwietka } 2 p.  
Da samaha brodu.

Średniowieczna białoruska ludowa piosenka-alegoria o matce i jej córce, która opuściła rodzimy dom i nieszczęśliwie wyszła za mąż.

**Туман ярам**

*народная песня*

- С                          G
1. Туман ярам, ярам-даліною.  
Am                          G  
Туман ярам, ярам-даліною.
2. За туманам нічога ня відна.  
За туманам нічога ня відна.
3. Толькі відна дуба зелянога.  
Толькі відна дуба зелянога.
4. Пад тым дубам крыніца стаяла.  
Пад тым дубам крыніца стаяла.
5. З той крыніцы дзеўка воду брала.  
З той крыніцы дзеўка воду брала.
6. Ды ўраніла залато вядзерца.  
Ды ўраніла залато вядзерца.
7. Засмуціла казакова сэрца.  
Засмуціла казакова сэрца.
8. А хто ж тое вядзерца дастане.  
А хто ж тое вядзерца дастане.
9. Той са мною на рушнік устане.  
Той са мною на рушнік устане.
10. Туман ярам, ярам-даліною.  
Туман ярам, ярам-даліною.

Старадаўняя    лірычная  
беларуская    народная  
песня пра каханне.

## Tuman jaram

*ludowa piosenka*

- C G  
1. Tuman jaram, jaram-dalinoju.  
Am G  
Tuman jaram, jaram-dalinoju.
2. Za tumanam niczoha nia widna.  
Za tumanam niczoha nia widna.
3. Tolki widna duba zielanoha.  
Tolki widna duba zielanoha.
4. Pad tym dubam krynica stajała.  
Pad tym dubam krynica stajała.
5. Z toj krynicy dziełka wodu brała.  
Z toj krynicy dziełka wodu brała.
6. Dy uraniła załato wiadzerca.  
Dy uraniła załato wiadzerca.
7. Zasmuciła kazakowa serca.  
Zasmuciła kazakowa serca.
8. A chto ź toje wiadzierca dastanie.  
A chto ź toje wiadzierca dastanie.
9. Toj sa mnoju na rusznik ustanie.  
Toj sa mnoju na rusznik ustanie.
10. Tuman jaram, jaram-dalinoju.  
Tuman jaram, jaram-dalinoju.

Starodawna liryczna białoruska ludowa piosenka o miłości.

## Госьці

словы і музыка:  
Крамбамбуля

*Am* *C* *Dm*  
1. Панаехала гасцей з іншаземных абласцей.  
*Dm* *E* *Am*  
Не, няправільна: “Гасцёў з іншаземных абласцёў”.  
*Am* *C* *Dm*  
Вось прыехалі ўсе: містэр, пані, гер, місье,  
*Dm* *E* *Am*  
Сі, сінёра, уі, мадам, прахадзіце, гаспада!  
*Am* *C* *Dm*  
Вось прыехалі яны, і паненкі і паны  
*Dm* *E* *Am*  
У край суворых катаклізмаў са сваіх капіталізмаў.

*Am*  
**Прыпеў:** Госьці, госьці, госьці,  
*F*  
Хтосьці ёсць, няма кагосьці.  
*G*  
Госьці, госьці, госьці,  
*Dm* *Am*  
Хтосьці з кімсьці дзесьці штосьці.

2. Павялі тады мужчынаў мы ў музэй вайны айчыннай.  
Павялі тады жанчынаў мы на каву-капучына.  
Усе па-рознаму балбочуць, капучыну піць ня хочуць.  
А з музэю гасці ўпотай знеслі пару кулямётаў.  
Кажуць, гэта нам карысна ў змаганні з глябалізмам,  
А яшчэ карысна нам самагонкі па сто грам.

**Прыпеў:**

3. Любяць гасці самагонку, маюць густ даволі тонкі,  
Бо тэкіла, ром і віскі – гэта ўсё па-глабалістску.  
Вось развітвацца ўжо час, што ж, чакайце ў гасці нас  
І рыхтуўце там свае куантро і драмбуе.

**Прыпеў:**

Песня-шлягер гурта Крамбамбуля, які да гэтага часу застаецца вельмі папулярным у Беларусі. Музыкі трымаюцца вобраза беларускіх раздзяўбаеў, якія граюць сіроцкі рок ды пяюць пра каханне і растанне, кіно і віно, чарку і шкварку.

## Hosci

tekst i muzyka:  
Krambambula

*Am* *C* *Dm*  
1. Panajechała hasciej z inszaziemnych abłasciej  
*Dm* *E* *Am*  
Nie, niaprawilna: „Hasciou z inszaziemnych ablasciou“.  
*Am* *C* *Dm*  
Wos pryjechali usie: mister, pani, her, misje,  
*Dm* *E* *Am*  
Si, senjora, oui, madam, prachadzicie, haspada!  
*Am* *C* *Dm*  
Wos pryjechali jany, i panienki i pany  
*Dm* *E* *Am*  
U kraj suworych kataklizmau sa swaich kapitalizmau.

*Am*  
**Прыпеў:** Hosci, hosci, hosci,  
*F*  
Chtosci josc, niama kahosci.  
*G*  
Hosci, hosci, hosci,  
*Dm* *Am*  
Chtosci z kimsci dziesci sztosci.

2. Pawiali tady mužczynau my u muzej wajny ajczynnaj.  
Pawiali tady žanczynau my na kawu-kapuczyna.  
Usie pa-roznamu bałboczuc, kapuczynu pic nia hoczuc.  
A z muzeju hosci upotaj zniesli paru kulamiotau.  
Kažuc, heta nam karysna u zmahanni z hlabalizmam,  
A jaszczce karysna nam samahonki pa sto hram.

### Refren:

3. Liubiac hosci samahonku, majuc hust dawoli tonki.  
Bo tekila, rom i whyski – heta usio pa-hlabalisku.  
Wos razwitwacca užo czas, szto ž, čakajcie u hosci nas  
I ryhtujcie tam swaje kuantro i drambuje.

### Refren:

Piosenka-hit zespołu Krambambula, który do dziś jest bardzo popularny na Białorusi. Utwór nawiązuje do swobodnego, hipisowskiego stylu; muzycy śpiewają o miłości i rozstaniach, kinie i winie, czarkach i skwarkach.

## Грай

словы і музыка:

Ляпіс Трубяцкі

*Em*

1. Недзе ля ракі, дзе не мае броду

*H*

Шэрыя быкі танчуць карагоды.

*C*

Ланцугі ўначы адліваюць з ладам,

*A*

Воран там крычыць з воўкам родным братам.

2. Палыхае там вогнішча да неба,

П'юць яны віно, заядаюць хлебам.

Песні ім пяюць старыя цыганкі.

Б'юць капытам, б'юць, а ў небе маланкі.

*G*

**Прыпеў 1:** Гэтыя быкі маюць сваю праўду:

*D*

Ім ня трэба сонца, цемры ім багата.

*Em*

Ім вясны ня трэба, ім зімы б паболей,

*C*

Каб ты хлопец спаў на пячы ў няволі.

**Прыпеў 2:** Грай! Шукай! У снах юнацтва свае мары!

Грай! Гукай! Вясны зяленай цёплай чары!

Грай! Спявай! Дружна песні райскай волі!

Грай! Грай! Гані быкоў – вярнецца доля!

3. Напілісь быкі, скачуць па краіне,

Топчуць ручнікі капытамі ў гліне.

Скачуць па дварах, адчыняюць хаты,

Хто не пахаваўся – будзе вінаватым!

**Прыпеў 1:**

**Прыпеў 2:**

Песня легендарнага гурта Ляпіс Трубяцкі пра і для беларусаў, якія могуць быць дзёрзкімі, не баяцца праяўляць сваю індывідуальнасць, не жадаюць быць “памяркоўнымі і талерантнымі”, а жадаюць быць волатамі, гаспадарамі сваіх лёсаў.



## Hraj

tekst i muzyka:  
Lapis Trubiacki

*Em*

1. Niedzie la raki, dzie nie maje brodu

*H*

Szeryja byki tanczuc karahody.

*C*

Łanzuhi unaczy adliwajuc z ładami,

*A*

Woran tam kryczyc z wołkam rodnym bratam.

2. Pałychaje tam wohniszcza da nieba,

Pjuc jany wino, zajadajuc chlebam.

Piesni im piałuc staryja cyhanki.

Bjuc kapytam bjuc, a u niebie małanki.

*G*

**Refren 1:** Hetyja byki majuc swaju praudu:

*D*

Im nia treba sonca, ciemry im bahata.

*Em*

Im wiasny nia treba, im zimy b pabolej,

*C*

Kab ty chlopiec spał na piaczy u niawoli.

**Refren 2:** Hraj! Szukaj! U snach junactwa swaje mary!

Hraj! Hukaj! Wiasny zialonaj cjopłajczary!

Hraj! Spiawaj! Družna piesni rajskaj woli!

Hraj! Hraj! Hani bykou – wiarnieca dola!

3. Napilis byki, skaczuc pa krainie,

Topczuc rucznyki kapytami u hlinie.

Skaczuc na dwarach, adczyniajuc chaty,

Chto nie pachuwalsja – budzie winawatym!

**Refren 1:**

**Refren 2:**

Utwór legendarnego zespołu Lapis Trubiacki to "portret" Białorusinów. Muzycy zachęcają, by rodacy byli odważni w pokazywaniu swojej indywidualności oraz stali się bohaterami i panami swoich losów, zamiast bycia "pokornymi i tolerancyjnymi"..

## Надія є

слова та музика:  
Вадим Красноокий

*Am* *G*  
1. Коли опустилися руки,  
*Am* *G*  
Коли потемніло в очах,  
*Am* *G*  
Не знаєш ти, як далі бути,  
*F* *Em*  
На що сподіватись хоча б.

Не можеш, не віриш, не знаєш,  
Не маєш куди утікти.  
І кажуть - чудес не буває  
Та мусиш для себе знайти.

*C* *G* *Am* *F*  
Приспів: Допоки сонце сяє, поки вода тече,  
*C* *G* *Am* *F*  
О - оу - о надія є.  
*C* *G* *Am* *F*  
Лиха біда минає, просто повір у це,  
*C* *G* *Am* *F*  
О - оу - о надія є.

2. Тобі вже нічого не треба,  
Бо ти вже нічого не встиг.  
Здається, що всі проти тебе  
А, може, то ти проти них.

Приспів:

2. Не можеш позбутися болю,  
Не знаєш, чи прийде весна.  
Ти можеш не вірити долі,  
Але в тебе вірить вона!

Приспів: - 2 р.

Молодёжная песня о том, как важно верить и хранить надежду в лучшее. Написана украинской рок-группой Mad heads xl в 2004 году.

## Nadija je

tekst i muzyka:

Wadym Krasnookyj

*Am* *G*  
1. Koły opustyłysja ruki  
*Am* *G*  
Koły potemniło w ociach  
*Am* *G*  
Nie znajesz ty, jak dali buty  
*F* *Em*  
Na szo spodiwatys chocia b.

Ne możesz, ne wirisz, ne znajesz,  
Ne majesz kudy itikty.  
I każut - ciudes ne buwaje  
Ta musisz dla sebe znajty.

*C* *G* *Am* *F*  
**Приспів:** Dopoky sonce sjaje, poky woda tecze

*C* *G* *Am* *F*  
O - oy - o nadija je.

*C* *G* *Am* *F*  
Lycha bida minaje, proisto powir u ce

*C* *G* *Am* *F*  
O - oy - o nadija je.

2. Tobi wże niczoha ne treba,  
Bo ty wże niczoho ne wstyh  
Zdajeca, szo usi proty tebe,  
A, może, to ty proty nych.

**Приспів:**

2. Ne możesz pozbutysja bolu,  
Ne znajesz, czy pryjde wesna.  
Ty możesz ne wiryty doli,  
Ale w tebe wiryt wona!

**Приспів: - 2 р.**

Młodzieżowa piosenka o tym, jak ważne jest wierzyć i mieć nadzieję na lepsze. Utwór powstał w 2004 roku; jest wykonywany przez ukraiński rockowy zespół Mad heads xl.

## Червона рута

слова та музика:  
Володимир Івасюк

*Em*  
1. Ти признаєся мені,  
*H7*  
Звідки в тобі ті чари.  
*Am*  
Я без тебе всі дні  
*H7 Em D*  
У полони печалі.  
*G*  
Може, десь у лісах  
*G*  
Ти чар зіля шукала,  
*Am*  
Сонце руту знайшла  
*H7 Em E7*  
И мене зчарувала.

*Am D G C*  
**Приспів:** Червону руту не шукай вечорами,  
*Am H7 Em E7*  
Ти у мене єдина тільки ти повір.  
*Am D G C*  
Бо твоя врода, то є чистая вода,  
*Am H7 Em*  
То є бистрая вода с синіх гір.

2. Бачу я тебе в снах  
У дібровах зеленіх,  
По забутих стяжках  
Ти приходиш до мене.

И не треба нести  
Мені квітку надії,  
Бо давно уже ти  
увійшла в мої мрії.

**Приспів: - 2 р.**

Пісня, виконана ансамблем «Смерічка», а пізніше Софією Ротару, на слова і музику Володимира Івасюка. Стала однією з найбільш знаменитих українських пісень, «облетіла весь світ і стала суперхітом останніх сорока років» за версією Вікіпедії.

## Czerwona ruta

tekst i muzyka:  
Wołodymyr Iwasiuk

*Em*  
1. Ty przyznajsja meni,  
*H7*  
Zwidki w tobi ty czary.  
*Am*  
Ja bez tebe usi dni  
*H7 Em D*  
U połoni peczali.  
*G*  
Może, des u lisach  
*G*  
Ty czar zila szukała.  
*Am*  
Sonce rutu znajsza  
*H7 Em E7*  
I mene zczaruwała.

*Am D G C*  
**Refren:** Czerwonu rutu, ne szukaj wieczorami,  
*Am H7 Em E7*  
Ty u mene jedyny tilky ty powir.  
*Am D G C*  
Bo twoja wroda, to je czystaja woda,  
*Am H7 Em*  
To je bystraja woda s synich hir.

2. Baczu ja tebe w snach,  
U dibrowach zelenich,  
Po zabutych stjażkach  
Ty prychodisz do mene.

I ne treba nesti  
Meni kwitku ,  
Bo dawno uże ty  
Uwijsza w moi mrii.

**Refren: x 2**

Piosenka, wykonana przez zespół "Smeryczka", a później Sofija Rotaru. Skomponowana przez Wołodymiera Iwasiuka, stała się jedną z najbardziej znanych ukraińskich piosenek. Obiegła cały świat i - wg Wikipedii - znajduje się na liście topowych utworów ostatnich czterdziestu lat.

## Пішла Дуня жито жати

народна пісня

- D*            *Em*  
1. Пішла Дуня жито жати            } 2 р.  
*A*            *D*  
Та забула серп узяти.
2. Серп узяла, хліб забула,            } 2 р.  
Така Дуня дурна була.
3. Наші їдуть наші йдуть,            } 2 р.  
Наші коника ведуть.
4. Ні проїхать, ні пройти,            } 2 р.  
Ні коника провести.
5. Розпустила Дуня коси,            } 2 р.  
А за нею всі матроси.
6. Розпустила Дуня ленти,            } 2 р.  
А за нею всі студенти.

Жартівлива українська пісня про дівчину Дуню, яка чим би не зайнялася - приречена на невдачу і глузування.

## Piszła Dunia żyto żaty

*ludowa piosenka*

- D*                      *Em*  
1. Piszła Dunia żyto żaty                      } 2 p.  
*A*                      *D*  
Ta zabuła serp uzjaty.
2. Serp uzjała, chlib zabuła,                      } 2 p.  
Taka Dunia durna była.
3. Nasi idut, nasi jdut,                      } 2 p.  
Nasi konyka wedut.
4. Ni proichat, ni projty,                      } 2 p.  
Ni konyka prowesty.
5. Rozpustyła Dunia kosy,                      } 2 p.  
A za neju wsi matrosy.
6. Rozpustyła Dunia lenty,                      } 2 p.  
A za neju wsi studienty.

Żartobliwa ukraińska piosenka o dziewczynie Dunie, która za cokolwiek się nie zabierając, jest skazana na niepowodzenie i kpinę.

## Я піду в далекі гори

слова та музика:  
Володимир Івасюк

**Програш: 2 р.**

C G  
E7 Am F  
Dm E7

Am Dm E7 Am  
1. Я піду в далекі гори, на широкі полонини  
F Dm E7

І попрошу вітру зворів, аби він не спав до днини.

Am Dm E7 Am  
Щоб летів на вільних крилах на кичери і діброви  
F Dm E7

І дізнавсь, де моя мила - карі очі, чорні брови.

F E7 Am  
**Приспів:** Мила моя, люба моя, світе ясен цвіт.

F E7 Am  
Я несу в очах для тебе весь блакитний світ.

F E7 F E7  
Я несу любов-зажуру, мрію молоду,  
F E7 Dm E7

І сади цвітуть для мене, як до тебе йду.

**Програш: 2 р.**

C G  
E7 Am F  
Dm E7

2. А як вітер з полонини полетіти не захоче,  
Все одно знайду дівчину - чорні брови, карі очі.

Перейду я бистрі ріки, і бескиди, і діброви  
І шляхи мені покажуть карі очі, чорні брови.

**Приспів:**

**Програш: 2 р.**

Ця пісня - один з найпотужніших символів української музики. Вона була написана 20-річним Володимиром Івасюком, який закохався в дівчину із своїх рідних Чернівців.



## Ja pidu w daleki hory

tekst i muzyka:  
Wołodymyr Iwasiuk

### Intro: x 2

C G  
E7 Am F  
Dm E7

Am Dm E7 Am  
1. Ja pidu w daleki hory , na szyroki polonyny  
F Dm E7  
I poproszu witrzu zworiw, aby win ne spaw do dnyny.  
Am Dm E7 Am  
Siob letiw na wilnych krylash na kyczeri i dibrowy  
F Dm E7  
I diznaws, de moja myła - kari oci, czorni browi.

F E7 Am  
**Refren:** Myła moja, luba moja, swite jasen cwit.  
F E7 Am  
Ja nesu w oczach dla tebe wes blakytnej swit.  
F E7 F E7  
Ja nesu lubow-zażuru, mriju molodu,  
F E7 Dm E7  
I sady cwitut dla mene, jak do tebe jdu.

### Intro: x 2

C G  
E7 Am F  
Dm E7

2. A ja witer z polonyny poletiy ne zachocze,  
Wjo odno znajdu diwczynu - czorni browi, kari oci.  
Perejdu ja bystri riky , i beskydy , i dibrowy  
I szlachy meni pokażut kari oci, czorni browi.

### Refren: x 2

### Intro: x 2

Ten utwór to jeden z najpotężniejszych symboli muzyki ukraińskiej. Został napisany przez 20-letniego Wołodymira Iwasiu-ka, który zakochał się w dziewczynie ze swoich rodzimych Czerniowców.

## Роксаляна

слова: Сергій Кузьминський

музика: Сергій Кузьминський, Брати Гадюкіни

1)  $\begin{matrix} C & Am \\ \text{Стара кав'ярня в центрі Львова.} \\ Dm & G \\ \text{Я зайшов туди раптово.} \\ C & Am & Dm & G \\ \text{Ти сиділа за stolічком в глибині.} \\ C & Am \\ \text{Філіжанку з порцеляни} \\ Dm & F7 \\ \text{Елеганцько, двома пальцями} \\ C & Am & Dm & G & C \\ \text{Ти тримала і посміхалась мені.} \end{matrix}$

**Приспів:** Роксоляно, мені бракує твоїх уст.  
Роксоляно, мені бракує твоїх очей.  
Роксоляно, мені бракує твого бюсту.  
Роксоляно, і тих шальоних ночей.

2. Потім ми шпацерували,  
Пили пиво з дерунами,  
І шампана, і горілку, і каберне.  
Потім ніц не пам'ятаю,  
Рано очі відкриваю,  
А біля ліжка - чорне твоє комбіне.

**Приспів:**

3. А в наступний понеділок  
Шось ми в споднях засвербіло,  
Я пахвину аж до виразки роздер.  
Сіро-ртутну мазь купив  
І мастив, мастив, мастив.  
Роксоляно, з ким тобі файно тепер?

**Приспів:**

Лірично-іронічна пісня, яка асоціюється у багатьох українців зі Львовом і його атмосферою. Розповідає про зустріч ліричного героя з чарівною дівчиною, яка пізніше виявилася досить легковажною. ;)

## Roksalana

tekst: Serhij Kuzmyńskij

muzyka: Serhij Kuzmyńskij, Bracia Gadiukiny

1. Stara kawjarnia w centri Lwowa.  
Ja zaszow tudy raptowo.  
Ty sydiła za stoliczkom w hłybyni.  
Filiżanku z porcelany  
Elehańcko dwoma palcjamy  
Ty trzymała i podsmichałas meni.

**Refren:** Roksolano, meni brakuje twoich ust  
Roksolano, meni brakuje twoich oczej  
Roksolano, meni brakuje twogo biustu  
Roksolano, i tych szalonych nociej.

2. Potim my szpaceruwaly ,  
pyly pywo z derunamy ,  
I szampana, i horilku, i kaberne.  
Potim nic ne pajataju,  
Rano oci widkrywaju,  
A bila liżka - czorne twoje kombine.

**Refren:**

3. A w nastupnyj ponedilok  
Szos my w spodnjach zaswerbilo,  
Ja pachwinu aż do wyrazki rozder .  
Siro-rtunu mas kupiw  
I mastyw, mastyw, mastyw.  
Roksolano, z kym tobi fajno teper?

**Refren:**

Liryczno-ironiczna piosenka, kojarząca się wielu Ukraińcom z Lwowem i jego atmosferą. Opowiada o spotkaniu bohatera z uroczą dziewczyną, która później okazała się zachowywać w sposób wyzywający. ;)

## Майстерня

слова: Юля Дуб

музика: Сашко Мендрик, Дмитро Кривоносов

**Приспів:** Майстерня, це ти нас навчила,  
                  C  E7  
Що у справах маленьких є сила,  
                  Am  F  
Крок за кроком просто йти до мети.  
                  C  E7  
Усі негаразди подолаємо мию.  
  
                  Am  F  
Майстерня, це ти нас навчила,  
                  C  E7  
Що у справах маленьких є сила,  
                  Am  F  
Крок за кроком просто йти до мети.  
                  C  E7  
Усі негаразди подолаємо мию.

1. Спочатку було слово, потім ідея  
Змінити світ на краще спробами Прометея,  
Відкрити сліпим очі в серці надію.  
Майстерня допоможе здійснити твою мрію.

2. У кожному місті є маленьки герої,  
Що хочуть перемог як воїни Трої.  
Разом ми сила ми йдемо до мети.  
З нами цим шляхом прямуєш і ти.

**Приспів:**

Ідея сторення пісні Майстерні виникла у Стьопа Кушніра на проектній зустрічі в м. Хмельницькому у 2012 році. В останній спільний вечір ми пішли розводити багаття всі разом, де і почали складати слова пісні. Юля Дуб неймовірно надихала нас на роботу. Опісля друзі Стьопа відвезли нас в музичну студію "Аспірантура звуку", де Сашко Мендрик і Дмитро Кривоносов склали для нас музику і робили запис. З півночі на протязі 5 годин кипіла безперервна творча робота. І на 5ту годину ранку не дуже голосисті, але дуже стійкі хлопці таки записали приспів:) Ця пісня один із прикладів, як хороші ідеї дуже швидко можуть втілитися в життя і залишити по собі таку ось пам'ять.

## Majsternia

tekst: Julia Dub

muzyka: Saszko Mendrik, Dmytro Krywonosow

**Refren:**

*Am* *F*  
Majsternia, ce ty nas nawczyła,  
*C* *E7*  
Sio u sprawach maleńkych je siła,  
*Am* *F*  
Krok za krokom prosto jti do mety.  
*C* *E7*  
Usi neharazdy prodołajemo myju.

*Am* *F*  
Majsternia, ce ty nas nawczyła,  
*C* *E7*  
Sio u sprawach maleńkich je siła,  
*Am* *F*  
Krok za krokom prosto jti do mety.  
*C* *E7*  
Usi neharazdy prodołajemo myju.

1. Spoczątku było słowo, potim ideaja  
Zminyty swit na krasie sprobamy Prometeja,  
Widkryty slipym oci w serci nadiju.  
Majsternia dopomoże zdijsnyty twoju mriju.

2. U koźnomu misti je maleńky heroi,  
Sio chociut peremog jak woini Troi.  
Razom my syła my jdemo do mety.  
Z namy cym szlachom prjamujesz i ty.

**Refren:**

Piosenka o **Pracowni** jest realizacją pomysłu Stiopty Kuszniira, który powstał podczas spotkania projektowego w Chmielnickim w 2012 rok. Ostatniego wieczoru podczas ogniska zabraliśmy się za komponowanie piosenki. Naszą główną inspiracją była twórczość Julii Dub (piosenkarki). Później przyjaciele Stiopty zawieźli nas do studia nagraniowego "Aspirantura zwuka", gdzie Sasha Mendrik i Dima Kriwinosow napisali muzykę i zaaranżowali nagrywanie. To wszystko trwało od północy do piątej nad ranem, kiedy - mimo braku odpowiedniego głosu, ale z największą ochotą, mimo wszelkim przeciwnościom nagrali refren :) Piosenka ta jest więc jednym z przykładów na to, jak dobre pomysły bardzo szybko mogą być wdrożone w życie. A co więcej, mogą po sobie zostawić wspaniałe wspomnienia.

